



Nummer **33** numero
vom **15/07/2020** del

DEKRET

DECRETO

**Direktvergabe des Übersetzungs-
und Textüberarbeitungsdienstes
der MUK und anderer
Verwaltungsunterlagen - für die
Laufzeit von 36 Monaten**

**Affidamento diretto del servizio di
traduzione e revisione CAM ed altri
documenti amministrativi — per la
durata di 36 mesi**

CIG-Code: Z872DA6E35

CIG: Z872DA6E35

Auf Vorschlag von:
BS - Bereich Beschaffungsstrategien
Der Bereichsdirektor

Su proposta di:
SA - Area strategie d'acquisto
Il Direttore d'area

Dario Donati

(digital unterzeichnet / sottoscritto in formato digitale)

Der Direktor der Agentur

Vorausgeschickt, dass die Vergabe des Übersetzungs- / Textüberarbeitungsdienst der MUK als notwendig erachtet wird;

Nach Einsichtnahme in den Vorbericht über die Notwendigkeit der Vergabe im Sinne des Art. 26 des GvD Nr. 50/2016, Prot. Nr. 20588 vom 16.04.2020, aus welchem die Komplexität der Dienstleistung und der Mangel an zur Durchführung der gegenständlichen Dienstleistung befähigten Fachleuten, hervorging;

Festgestellt, dass, im Sinne des Art. 21-ter, Absatz 2 des LG 1/2002: "Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen der Autonomen Provinz Bozen", für die Vergabe von Lieferungen, Dienstleistungen und Instandhaltungen unterhalb der EU-Schwelle, die öffentlichen Auftraggeber gemäß Art. 2, Absatz 2 des LG 16/2015, vorbehaltlich der Bestimmung laut Art. 38 des LG 16/2015, alternativ zum Beitritt zu den von der AOV abgeschlossenen Rahmenabkommen und stets mit Rücksicht auf die entsprechenden Preis-Leistungs-Parameter als Höchstwerte, ausschließlich auf den elektronischen Markt der Provinz zurückgreifen, oder, im Falle fehlender Bekanntmachungen für die Zulassung, auf das telematische System des Landes;

In Anbetracht dessen, dass es keine aktive Rahmenvereinbarung/EMS-Bekanntmachung für die zur Beschaffung anstehenden gleichwertigen Dienstleistungen und insbesondere in Bezug auf die Überarbeitung/Übersetzung von hochspezialisierten Texten gibt;

Festgestellt, dass:

- eine Marktrecherche mittels Abfrage des telematischen Verzeichnisses der Wirtschaftsteilnehmer und des EMS unter Beachtung des Rotationsprinzips durchgeführt wurde;

- nachfolgende Wirtschaftsteilnehmer konsultiert wurden: Bonetti & Peroni, Traduzioni STR srl unipersonale, Verena Egger, Erika Unterhofer, Tarasconi Evelyn & Co OHG. und

Il Direttore dell'Agenzia

premesse che si rende necessario provvedere all'affidamento del servizio di revisione/traduzione dei CAM;

vista la relazione preliminare sulla necessità dell'affidamento ai sensi dell'art. 26 del d.lgs. 50/2016, prot. n. 20588 del 16.04.2020 in cui si rilevava la complessità del servizio e l'assenza di figure professionali in grado all'espletamento del servizio in oggetto;

rilevato che, ai sensi dell'art. 21-ter, comma 2, l.p. 1/2002: "Norme in materia di bilancio e di contabilità della Provincia Autonoma di Bolzano", per gli affidamenti di forniture, servizi e manutenzioni di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria, le amministrazioni aggiudicatrici di cui all'art. 2 comma 2 della l.p. 16/2015, fatta salva la disciplina di cui all'articolo 38 della l.p. 16/2015, in alternativa all'adesione alle convenzioni-quadro stipulate dall'ACP e sempre nel rispetto dei relativi parametri di prezzo-qualità come limiti massimi, ricorrono in via esclusiva al mercato elettronico provinciale ovvero, nel caso di assenza di bandi di abilitazione, al sistema telematico provinciale;

considerato che non sono attive convenzioni quadro ACP/bandi MEPABZ relativi a servizi comparabili con quelli da acquisire, e in particolare revisione/traduzione di testi altamente specialistici;

Dato atto che:

- è stata svolta una indagine di mercato a mezzo consultazione dell'Elenco telematico degli Operatori Economici e del MEPAB nel rispetto del principio di rotazione;

- sono stati consultati i seguenti operatori economici: Bonetti & Peroni, Traduzioni STR srl unipersonale, Verena Egger, Erika Unterhofer, Tarasconi Evelyn & Co S.n.c. ed

nachfolgende Wirtschaftsteilnehmer auf die Marktrecherche geantwortet haben: Tarasconi Evelyn & Co OHG., Bonetti & Peroni, Traduzioni STR srl unipersonale;

- die Angemessenheit des von Traduzioni STR srl unipersonale berechneten Preises überprüft wurde, wie im Vorschlag zur Vergabe vom 18.06.2020 Prot. Nr. 32270 aufgezeigt wird;

Die Vergabe wurde mit CIG-Code Z872DA6E35 registriert;

In Anbetracht der intellektuellen Natur der Dienstleistung, die Gegenstand des Auftrags ist, zu beachten ist, dass gemäß Art. 26 Absatz 3 bis der GvD Nr. 81/2008, keine Verpflichtung zur Ausarbeitung des Einheitsdokumentes zur Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) besteht;

Festgehalten, dass:

- mit der Vertragsschließung folgendes Ziel erreicht werden soll: Übersetzungs-/Textüberarbeitung der MUK und anderer Verwaltungsunterlagen;
- die wesentlichen Vertragsklauseln sind im Leistungsverzeichnis und im Auftragschreiben enthalten, welche integrierender Bestandteil der vorliegenden Maßnahme sind;

Nach Einsichtnahme in:

- das LG 16/2015 und das LG 17/1993 im Hinblick auf die „Regeln des Verwaltungsverfahrens“
- das GvD Nr. 50/2016 und das DPR 207/2010
- das Dekret des Präsidenten der Republik Nr. 445 vom 28. Dezember 2000
- das GvD Nr. 81/2008 und insbesondere Art. 26, Absatz 6;

Angesichts der Tatsache, dass die Beschaffung laut gegenständlicher Maßnahme durch eigene Haushaltsmittel finanziert wird;

hanno risposto alla consultazione i seguenti operatori economici: Tarasconi Evelyn & Co S.n.c., Bonetti & Peroni, Traduzioni STR srl unipersonale;

- è stata appurata la congruità del prezzo praticato da Traduzioni STR srl unipersonale, come riportato nella proposta di affidamento del 18.06.2020 prot. nr. 32270;

L'appalto è stato registrato con CIG Z872DA6E35;

rilevato che, in considerazione della natura intellettuale della prestazione oggetto dell'incarico, non sussiste, ai sensi dell'art. 26 c. 3 bis del d.lgs. n. 81/2008, l'obbligo di procedere alla predisposizione del Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI);

precisato che:

con la stipulazione del contratto si intende realizzare il seguente fine: revisione/traduzione dei CAM ed altri documenti amministrativi;

- Le clausole negoziali essenziali sono contenute nel capitolato prestazionale e nella lettera di incarico, che formano parte integrante del presente provvedimento;

visti:

- la l.p. 16/2015 e la l.p. 17/1993 in materia di "Disciplina del procedimento amministrativo"
- il d.lgs. n. 50/2016 e DPR 207/2010
- il decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445
- il d.lgs. n. 81/2008 ed, in particolare, l'art. 26, comma 6;

considerato che l'approvvigionamento di cui al presente provvedimento è finanziato con mezzi propri di bilancio;

All dies vorausgeschickt

tutto ciò premesso

wird Folgendes verfügt

1. eine Direktvergabe an den Wirtschaftsteilnehmer Traduzioni STR srl unipersonale aus den in der Einleitung dargelegten Gründen für eine Laufzeit von 36 Monaten zu veranlassen;

2. den voraussichtlichen Gesamtwert der Lieferung auf 21.772,00 € (ohne Mehrwertsteuer) zu beziffern;

3. einzuräumen, dass keine Sicherheitskosten für Interferenzrisiken anfallen, da keinerlei Interferenzen festgestellt wurden;

4. Dario Donati, Direktor des Bereichs Beschaffungsstrategien zum Verantwortlichen für die Vertragsausführung (DEC) zu ernennen;

5. festzulegen, dass der Vertrag in elektronischer Form im Wege des Briefverkehrs laut Art. 37 LG 16/2015 abgeschlossen wird;

6. die Gesamtausgabe von 26.561,84 €, einschließlich Steuerlasten, zu Lasten des **Kontos E210007500**, im Haushaltsplan 2020-2021 folgendermaßen zu verbuchen:

9.420,84 € (inkl. Mehrwertsteuer) zu Lasten des Haushaltsjahres **2020**;

6.258,60 € (inkl. Mehrwertsteuer) zu Lasten des Haushaltsjahres **2021**

10.882,40 € (inkl. Mehrwertsteuer) zu Lasten des Haushaltsjahres **2022**

die gegenständliche Maßnahme auf der Website dieser Verwaltung im Abschnitt „Transparente Verwaltung“ zwecks allgemeiner Kenntnisnahme und den Ausgang im Informationssystem Öffentliche Verträge zu veröffentlichen.

Der Direktor der Agentur

Thomas Mathà

(digital unterzeichnet / firmato digitalmente)

decreta

1. di procedere, per le motivazioni della durata di 36 mesi espresse in premessa, ad affidamento diretto all'operatore economico Traduzioni STR srl unipersonale;

2. di quantificare in € 21.772,00 (IVA esclusa) l'importo complessivo della fornitura;

3. di dare atto che non sussistono costi della sicurezza per rischio da interferenza, in quanto non sono state rilevate interferenze;

4. di nominare Dario Donati, Direttore di esecuzione del contratto (DEC);

5. di stabilire che il contratto sarà stipulato in modalità elettronica mediante scambio di corrispondenza, ai sensi dell'art. 37 l.p. 16/2015;

6. di imputare la spesa complessiva sul **conto E210007500** di € 26.561,84 comprensiva di oneri fiscali, sul bilancio finanziario gestionale 2020-2021 così ripartiti:

€ 9.420,84 (IVA inclusa) sull'esercizio finanziario **2020**;

€ 6.258,60 (IVA inclusa) sull'esercizio finanziario **2021**;

€ 10.882,40 (IVA inclusa) sull'esercizio finanziario **2022**;

di disporre che il presente provvedimento venga pubblicato sul sito di questa Amministrazione nella sezione "Amministrazione trasparente", ai fini della generale conoscenza e che l'esito venga pubblicato sul Sistema Informativo Contratti Pubblici.

Il Direttore dell'Agenzia